Père Jacques
delbosttj@hotmail.fr

NA .... ?

Non, ce n'est pas le refrain moqueur de la petite fille : *"Na na na naire !!"*

En hébreu,«**נא**» > ***NA*** = politesse élémentaire puisque il dit *: 'Je vous prie.'*
Dans la Genèse, je repère six emplois plus un de cette formule. Six emplois lors de l'épisode du régisseur d'Abraham recherchant la future épouse de Isaac. Six emplois généralement transcrits et traduits en français (quelques sauts dans la TOB, pour éviter les répétitions ?)
Ainsi *NA* est bien reconnu comme cette formule de politesse et donc transcrit et traduit dans les traductions anglaises et françaises actuelles.

SAUF UNE FOIS !!!

Relisez le **ch 22 de le Genèse**, le (*non*)-*sacrifice d'Isaac,* dans nos traductions. Vous avez très peu de chance (aucune !) de trouver l'expression qui pourtant est bien dans le texte hébreu -même si la quasi-officielle traduction *Bible du Rabbinat* n'en donne pas de transcription directe-. À preuve : le grand ***RACHI*** fait un commentaire sur le terme même.

Regardons de plus près :(transcription conventionnelle hébreu >français :Interlinéaire LEXILOGOS)

2)	**"u·iamr**	**qch**	**-na**	**ath -bn·k**	**ath -ichid·k**	**ashr**	**- aebth** [...]"
	et il lui dit	*prends*	***je te prie***	*ton fils*	*ton unique*	*que*	*tu aimes...*

Il ne s'agit pas, bien sûr, de *"pinailler"* sur un détail, de compliquer les choses pour deux petites lettres ; non, nous cherchons à bien lire le texte tel qu'il est depuis toujours, pour en percevoir le sens et en recevoir au mieux le message.

Tous, nous avons eu et j'ai entendu des dizaines de fois la réaction normale au début : "*Non, Dieu ne peut pas demander ça à un père, une mère !!"*
Premièrement, il ne faudrait pas réagir sur le fond d'un texte simplement sur la, les première(s) phrase(s). Un minimum d'application invite à aller jusqu'à la fin pour se faire une idée juste sur le sujet. Et pour ce texte, c'est encore plus nécessaire !!

Deuxièmement, dans le cas, *na* vient, dès le début, donner une tonalité très particulière à la demande de YHWH. Je trouve ce commentaire :
«Souvent ***na*** est traduit par *"maintenant."* (Now), mais ce n'est pas un adverbe de temps, mais une interjection de prière, généralement associée à une demande, et destiné à l'adoucir. Il donne ainsi aux paroles plus le sens d'une **exhortation** qu'à celui d'un ordre.» (*BibleHub - Internet*)

Et le grand Rachi, lui, du moins tel qu'il est transmis aujourd'hui, parle, et c'est plus appuyé, de '**imploration**'**.** La présence (par hasard !?!?) deux chapitres après, et par six fois du terme, donne le ton. Par cette répétition, le régisseur d'Abraham (et le rédacteur) exprime sa grande considération pour ceux à qui il s'adresse. D'ailleurs, il emploie le terme lors de la rencontre de Laban en relatant ce qu'il a demandé à YHWH. La TOB traduit ce v42 :
*"Seigneur, Dieu d'Abraham, **si tu daignes** faire réussi mon voyage..."*
Précisément, la TOB emploie **"si tu daignes"** pour traduire le *na* du texte hébreu.
Gigantesque !!! YHWH s'adresse à Abraham avec la même considération que le régisseur s'adresse à YHWH
La TOB et les autres n'ont pas osé, mais nous pourrions sinon traduire au moins entendre ainsi notre verset 2.

"... Daigne prendre ton fils...

Échangeant sur ce texte avec Antoine, celui-ci a bondi pour rappeler les paroles de le Dame à Bernadette :

"Voulez-vous me faire la grâce..."

Et oui, YHWH s'adresse à l'homme, à NOUS !!!, avec ce «*total respect*».

C'est bien dans ce climat qu'il faut entrer dans la lecture du (non) Sacrifice d'Isaac.

Pour le moment nous n'en sommes qu'au début du commencement.....

Démarche du serviteur d'AB *"na" :*
Genèse ch24 :v12 -14 - 17 - 23 - 42 - 45

RACHI : Rabbin (à Troyes) au XII° siècle. Principalement connu de nos jours pour ses commentaires sur la quasi-totalité de la Bible hébraïque et du Talmud de Babylone, il est l'une des principales autorités rabbiniques du Moyen Âge et compte parmi les figures les plus influentes du judaïsme. Il est aussi l'un des rares savants juifs à avoir influencé le monde chrétien, son exégèse biblique ayant influencé, par le truchement de Nicolas de Lyre, la traduction de la Bible par Martin Luther..
Voir Rachi sur Wikipedia.

Google >**Lexilogos**
Lexilogos Bible
3° ligne La Bible Lexilogos
1° ligne Bible du Rabbinat -avec les commentaires de Rachi
6° ligne interlinaire Hb / anglais

(Je n'ai pas réussi à trouver on-line un interlinéaire hb / français. Vous, peut-être ?

et un interlinéaire grec / frç on -line de la **Septante** ???

Si vous m'y contraignez, c'est avec joie que je continuerais ce genre de courrier biblique. Quelques pistes :

>L'intervention de YHWH contre Babel est une sauvetage et non une punition .....

>La délicate traduction de "*...à la tentation."*.....

> *"Femme"* au chap 2 de Jean....

> C'est quand la vie éternelle?

> C'est quoi une PARABOLE ???

> La coïncidence du nom de Zacharie.....

> La graduation dans les chap 7/8/9 de Marc

etc. etc.,

>>> et comme un fil rouge, un retour continu à Genèse ch22